

З.А. Максимова

## УЧЕТ СЛОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ

В современных методических исследованиях, посвященных вопросам обучения русскому языку как неродному, все большее внимание уделяется работе над лексикой с национально-культурной спецификой. В настоящее время данный аспект получил несколько названий: «лингвострановедение» (В.Г.Костомаров, Е.М.Верещагин), «этнокультуроведение» (Л.А.Шейман), «краеведение» (Р.А.Абузяров).

Основоположники *лингвострановедения* Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. определяют его как "аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и производится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу - ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения" [1, 45].

Сложившаяся система *краеведения*, умелое использование краеведческого принципа обучения помогают словеснику, как считает Р.А.Абузяров, внести в школьную программу новые формы работы, наполнить новым содержанием традиционные формы и методы обучения русской речи, значительно повысить эффективность обучения русскому языку путем осуществления межпредметных связей, создания языковой среды и эффективного ее использования, а также применение естественной наглядности. По мнению Р.А.Абузярова, краеведческая работа сводится к изучению родной страны и культуры, в первую очередь русской культуры, так как модель краеведения преследует лингвометодическую цель: помогает решать вопросы обучения русской речи. Краеведческий аспект русской речи

предусматривает использование экстралингвистических факторов, но в рамках термина "краеведение" [2,5].

Применительно к национальной школе Л.А.Шейман вводит термин «*этнокультуроведческий аспект*», «аспект литературодидактики», который предусматривает формирование у школьников новой словеснообразной «картины мира» при изучении русской литературы [3].

В условиях курса «Русская речь» перед учащимися школ с казахским языком обучения возникают определенные трудности, в частности, национально-культурные, вследствие специфических особенностей каждой национальной культуры, своеобразие нравственно-эстетических норм, сложившихся у разных народов. При чтении художественных произведений у обучаемых не формируется адекватное восприятие, ослаблено эмоциональное впечатление и активное, оценочное отношение к прочитанному, так как их читательский опыт сложился в русле родного национального сознания.

Рассмотрим новые программы по русскому языку, созданные в соответствии с требованиями действующего государственного стандарта среднего общего образования Республики Казахстан.

Авторами программ «Русская речь» для средней ступени обучения в качестве одной из приоритетных задач выдвигается задача приобщения учащихся к русской культуре и формирования этнокультуроведческой компетенции. В связи с этим наряду с вводом языкового материала предусмотрен этнокультуроведческий материал. Так, в программе для 5 класса в содержание этнокультуроведческого материала входят: «Этикетные формулы поздравления; составление краткого текста

поздравительной открытки, телеграммы, речи.

Малые жанры устного народного творчества; их применение в учебных и игровых ситуациях. Выражение своего настроения эмоционально-экспрессивными средствами русской речи адекватно речевой ситуации. Средства транспорта; порядок проезда по городу; правила дорожного движения; использование этих знаний в реальной и учебной речевых ситуациях. Образ жизни учащихся в городе и селе; рассказ о своем месте жительства; умение назвать и написать адрес. Общее представление о столице России; рассказ о ней с описанием основных достопримечательностей; нахождение Москвы на карте. Русские национальные игры и правила игры; игрушки, процесс изготовления игрушек. Беседы на различные темы учебной и бытовой сфер общения»[4,13].

Программа 6 класса предусматривает ввод такой информации: «Этикетные формулы приглашения на торжество и другие мероприятия; составление текста пригласительной открытки, устного приглашения. История возникновения русской письменности; первые летописные источники; история книгопечатания в России, проявление этих знаний и учебно-игровых ситуациях, реализация в собственном речевом творчестве (письменно и устно). История русского искусства и фольклора, реализация этих знаний в реальных и учебных ситуациях общения (беседе, рассказе, сочинении-описании и т.д.). География России и Казахстана, рассказ о них с включением описания отдельной местности. Порядок проезда на таких средствах транспорта, как поезд, теплоход, самолет. Реализация этих знаний в реальных бытовых и учебных речевых и игровых ситуациях. Национальные игры, фольклор, реализация этих знаний в учебно-речевых и игровых ситуациях. Описание национальных игрушек, рассказ об их использовании в процессе игры»[5, 24-25].

Программа 7 класса включает этнокультуроведческий материал следующего характера: «Этикетные формулы выражения одобрения-неодобрения, комплимента, благодарности; устное и письменное их оформление в учебных и реальных ситуациях общения. Знакомство с искусством. Рассказ о своем эмоциональном состоянии, выражение смены настроений под влиянием произведения искусства. Средства транспорта (метро); правила дорожного движения (сложные ситуации, уличные происшествия); применение правил дорожного движения в реальной жизни. Животный и растительный мир Казахстана и России. Построение связного рассказа, небольшого сообщения, доклад на основе этих знаний. Основы знаний этнографического характера. Навыки правильного чтения, письма и произношения топонимов и этнонимов. Общие знания об этикетных формулах личного и делового письма, составление официального заявления и объявления» [6,36].

В программе 8 класса предлагается этнокультуроведческий материал: «Современная психология личности и общества: определение взаимоотношений с товарищами, родителями, рассказ о них с включением элементов психологического анализа. Здоровый образ жизни.

Правила и условия убеждения собеседника и аудитории в публичном монологе и дискуссии. Праздники и обычаи: построение связного рассказа с включением описания событий и действий. Русское искусство: описание внешнего и внутреннего устройства зданий (предметов) с применением специальной терминологии. Оценка произведений искусства с точки зрения их соответствия определенному течению, направлению. Стилиевые особенности личного и делового письма, применение навыков их составления в различных сферах коммуникации. Правила оформления справок и расписок, применение их в различных социальных сферах» [7,11].

Программа 9 класса предполагает следующий учет этнокультуроведческого аспекта: «Расширение и углубление знаний по страноведению (культура народов Казахстана и России). Общие знания этнографического характера (национальный костюм, украшения, посуда и др.), их описание в научном и художественном стилях, включение описания в более обширные тексты различных жанров. Реализация знаний в различных жанрах научного и художественного стилей. Усвоение этикетных особенностей делового общения (характеристика, деловой договор). Знакомство с тестированием, анкетированием и другими методами исследования, применяемыми в социологии, психологии, обобщение этих данных с целью познания. Психологическая характеристика и оценка личности. Знания о родной и русской культуре. Составление развернутых информационных сообщений, докладов и рецензий на просмотренный фильм, спектакль, прочитанную книгу. Знания об этикетных особенностях делового общения, применение их при составлении характеристики и делового договора» [8, 21].

Таким образом, в рассмотренной программе заложены потенциальные возможности для формирования и становления этнокультуроведческой компетенции школьников на уроках русского языка как неродного.

Лексический материал с национально-культурной семантикой должен включать в себя сведения из различных сфер социальной и культурной жизни русского народа. Важнейшим элементом в данном аспекте является изучение речевого этикета, овладение учащимися нормами речевого поведения на русском языке.

Одним из основных экстралингвистических единиц являются слова с национально-культурным компонентом. В состав подобной лексики входят следующие разряды:

*I. Лексика, отражающая бытовые представления (реалии):*

а) домашняя утварь, орудия труда (веретено, коромысло, ковш, решето);

б) одежда, украшения (кафтан, кокошник, лапти, рубаха, чепец);

в) названия кушаний, блюд (бублик, каша, блины, ватрушка);

г) жилище, хозяйственные строения (бричка, калитка, светлица, горница);

д) музыкальные инструменты, народное искусство (балалайка, гусли, гармонь);

е) виды оружия, доспехи (кольчуга, копье, лук, стрела, палица);

ж) меры длины, веса, денежные единицы (аршин, вершок, сажень, гривна);

з) названия слуг, дворовых (горничная, душа, извозчик, ключница);

и) социальные отношения (мачеха, свекор, свекровь, свояк, сват).

*II. Лексика, отражающая исконно русские мифологизмы-русизмы:*

б) обряды, праздники (венчание, крестины, молебны, пасха);

в) религиозно-мистические представления (ангел, господь, святой);

г) суеверия (ведьма, бес, русалка, черт, кудесник, водяной).

*III. Лексика, отражающая историзмы-русизмы:*

а) территориальное деление (губерния, имение, уезд, посад);

б) названия государственных, военных, духовных лиц (бурмистр, городничий);

в) учреждения, лица, обслуживающие их (кабатчик, коробейник, лавочник).

*IV. Основные разряды этноконнотативной лексики:*

а) книжные поэтизмы и «высокая» (торжественно-риторически окрашенная)

лексика (дева, отечество, муза, дружество);

б) фольклоризмы, сказочные образы (дракон, ведьма, жар-птица, снегурочка);

в) поэтизмы-эпитеты (дубрава, девица, молодец, сокол, солнце);

г) общеязыковые и локально-исторические литературные символы (береза,

венеч, ива, калина, кукушка);

д) оценочные слова-характеристики, аксиологизмы (недруг);

е) экспрессымы-дериваты (землица, сторонушка, судьбина);

ж) потенциально-характерологическая непредметная (модальная)

лексика ( авось, ничего);

V. *Этикетные слова:*

а) официальные обращения и их компоненты (благородие, милость, сударыня);

б) ласкательно-почтительные и фамильярно-просторечные обращения (братец, голубушка, душенька, сестрица).

### Литература

1.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1976.- 248с.

2. Абузаров Р.А.Краеведение и лингвострановедение как источник дидактического материала для работы по развитию речи учащихся-казахов. - Алма-Ата: Мектеп, 1980. - 64 с.

3. Шейман Л.А. Этнокультуроведческая лексика в учебных текстах курса русской литературы для национальной школы. // Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. / Под ред. П.Н.Денисова, В.В.Морковкина. - М., 1978. – 116 с.

4. Жанпеисова У.А.,Кожакеева Ш.Т.Русская речь.Учебник для 5 класса общеобразовательной школы с каз. яз.обучения. Алматы: Атамура, 2005.- 255 с.

5.Гуревич Г.Ф., Бекишева Р.И., Шаймакова Р.К. Русский язык. Учебник для 6 класса общеобразовательной школы с каз. яз.обучения.Алматы: Атамура,2002. - 240 с.

6. Кунакова К.У., Исакова З.Ж., Кыдырбаева Р.А. Русская речь. Учебник для 7 класса общеобразовательной школы с каз. яз.обучения.Алматы:Атамура,2003.192 с.

7. Бадамбаева Г.А., Исмагулова Б.Х., Тюлебаева М.А.Русская речь.Учебник для 8 классов общеобразовательных школ с каз. яз.обучения.Алматы: Мектеп,2004.- 296 с.

8. Шманова Н.Н., Шаймерденова Н.Ж.,Кошерова А.Т.Русская речь.Учебник для 9 классов общеобразовательных школ с каз. яз.обучения.Алматы: Мектеп,2005.- 272 с.

*Бұл мақалада орыс тілі халық тілі ретінде қарастырылған және Қазақстан республикасының жалпы орта білім беру мемлекеттік стандартының талаптарына сәйкес орыс тілі бойынша жанадаң құрастырылған бағдарламалар сараптаудан өткізіліде.*

*The following article studies issues of teaching Russian as a foreign language. New programs of studying Russian which have been drawn in accordance with the requirements of the existing state standard of secondary education in the Republic of Kazakhstan are also being studied here.*